Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i sprowadzi cię JAHWE, twój Bóg,\* do ziemi, którą posiedli twoi ojcowie, i posiądziesz ją, i będzie ci szczęścił,\*\* i rozmnoży cię bardziej niż twoich ojców.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i sprowadzi cię JAHWE, twój Bóg, do ziemi, którą posiedli twoi ojcowie, i weźmiesz ją w posiadanie, a On będzie ci szczęścił i rozmnoży cię bardziej niż twoich ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE, twój Bóg, przyprowadzi cię do ziemi, którą odziedziczyli twoi ojcowie, i posiądziesz ją, i będzie ci wyświadczać dobro oraz rozmnoży cię bardziej niż twoich przodków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyprowadzi cię Pan, Bóg twój, do ziemi, którą odziedziczyli ojcowie twoi, i osiędziesz ją, i będzieć dobrze czynił, i rozmnoży cię nad przodki twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i weźmie, i wprowadzi do ziemie, którą posiedli ojcowie twoi, i otrzymasz ją, a błogosławiąc ci rozmnoży cię w więtszą liczbę, niż byli ojcowie twoi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprowadzi cię Pan, Bóg twój, do ziemi, którą przodkowie twoi otrzymali w posiadanie, abyś ją odzyskał; uczyni cię szczęśliwym i rozmnoży cię bardziej niż twoich przodków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sprowadzi cię Pan, Bóg twój, do ziemi, którą posiadali twoi ojcowie, i posiądziesz ją i ty, i uczyni cię szczęśliwszym i liczniejszym od twoich ojców, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, twój Bóg, sprowadzi cię do ziemi, którą wzięli w posiadanie twoi przodkowie. Posiądziesz ją, a On uczyni cię szczęśliwym i rozmnoży cię bardziej od twoich przodków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, twój Bóg, zaprowadzi cię do kraju, który posiadali twoi przodkowie. Weźmiesz go w posiadanie, a Bóg obdarzy cię pomyślnością i rozmnoży bardziej niż twoich przodków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twój Bóg, Jahwe, wprowadzi cię znowu do kraju, który posiadali twoi ojcowie. Ty go posiądziesz, a On ci będzie szczęścił i rozmnoży cię bardziej niż twoich ojców. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg, twój Bóg, przywiedzie cię do ziemi, którą posiedli twoi ojcowie, i ty [również ją] posiądziesz. Będzie dobry dla ciebie i uczyni cię liczniejszym niż twoi ojcowie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І введе тебе Господь Бог твій до землі, яку унаслідили твої батьки, і унаслідиш її. І добре тобі вчинить і зробить тебе численнішим від твоїх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, twój Bóg, sprowadzi cię do ziemi, którą posiadali twoi ojcowie, więc ją posiądziesz; i obdarzy cię, i rozmnoży, bardziej niż twoich praojców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, twój Bóg, zaprowadzi cię do ziemi, którą twoi ojcowie wzięli w posiadanie, i weźmiesz ją w posiadanie; i będzie ci wyświadczał dobro i rozmnoży cię bardziej niż twoich ojców. |

1. 1) twój Bóg : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i będzie ci szczęścił : brak w PS. [↑](#footnote-ref-3)